

STEVEN BYRD
University of New England
Biddeford/Portland Maine, USA
sbyrd@une.edu

Calunga: un dialecto afro-brasileño de Minas Gerais – un breve análisis gramatical

1. Introducción

Calunga es un dialecto afro-brasileño encontrado principalmente en Patrocínio – una ciudad localizada en la región de la ‘Serra da Canastra’ del estado de Minas Gerais. Este dialecto es denominado como un ‘falar africano’ según la clasificación de Yêda Castro (1967, 1980, 1983, 2001, 2002); o como un “anticrioulo”¹ de acuerdo con Hildo Couto (1992, 2002) y Maria Petter (1999). Los orígenes de calunga no son bien conocidos, ni siquiera entre los propios hablantes: algunas teorías proponen que sus raíces se encuentran en los antiguos palenques de la región del ‘triângulo mineiro’ (i.e. la parte occidental del estado); otras proponen que es un descendiente lingüístico de los vaqueros afro-brasileños de Minas Gerais – conocidos como ‘tropeiros’ (‘troperos’). Hoy en día, la comunidad de calunga es un grupo pequeño de hablantes, tal vez centenas de personas, que viven en Patrocínio o en haciendas alrededor; sin embargo, hay rumores que este dialecto también existe en los estados brasileños cercanos de Goiás y Tocantins. Apenas dos publicaciones anteriores – Gastão Batinga (1994) y Carlos Vogt & Peter Fry (1996) – ofrecen datos léxicos y sociolingüísticos sobre calunga y sus hablantes, pero éstas no analizan su gramática – lo cual será el objetivo de este trabajo. Debido a limitaciones de espacio y tiempo, haremos solamente un breve análisis gramatical de este dialecto afro-brasileño.

1.1 Ejemplo de calunga

Fue grabado este ejemplo de calunga el 27 de junio, 2004 en Patrocínio. Se puede acompañar la transcripción de calunga con traducciones correspondientes de portugués y español estándares para comparaciones respectivas.

Los participantes:

JB: João Batista, nacido en 1954

JRS: Jorge de Souza, nacido en 1964

JLS: Joel de Souza, nacido en 1962

JL: Joaquim Luis, nacido en 1928

TB: Tadeu de Barros, nacido en 1962

SB: Steven Byrd, investigador

DB: Daniela Bassani, investigadora

Colunga

JB: E aí camanu ofú, vamu aprumá pa dentu du injó, uai.

JRS: Camanu num tá apumanu a nanga mai, não.

JL: Eu falei que era pa aprumá uma nanga, sô!

JRS: O camanu!

JB: Uai! Ei já calungô ca ocai ca nanga daquei jeito, agora... vamu lá Chiquito, que ocê é mai veio.

DB: Num precisa trocá de calça não, né?

JRS: Bora lá, Chiquito!

JB: Vá, vai lá Chiquito que o senhor é mai veio eu num vô te matá.

JL: Nãã, eu vô... o que ceis calungá, eu vô dá ôa na calunga do ceis!

JL: Entra pra dentro, sô!

TB: Tá bão!

JB: O camanu e a ocai tá querenu qui os camanu cá calunga sobri?

Portugués

JB: E aí negro, vamos para entrar para dentro da casa, uai.

JRS: Homem não veste calça mais não.

JL: Eu falei que era para vestir uma calça, senhor!

JRS: O homem!

JB: Uai! Ele já falou aqui com a mulher com a calça daquele jeito, agora... vamos lá Chiquito, que você é mais velho.

DB: Não precisa trocar de calça não, não é?

JRS: Vamos embora lá, Chiquito!

JB: Vá, vai lá Chiquito que o senhor é mais velho eu não vou entrar na sua frente.

JL: Não, eu vou... o que vocês falam, eu vou acabar com a calunga de vocês!

JL: Entra para dentro, senhor!

TB: Está bom!

JB: O homem e a mulher estão querendo que nós falemos

Español

JB: Y ahí negro, vamos a entrar a la casa, uai.

JRS: [El] hombre no se está vistiendo los pantalones más no.

JL: ¡Yo dije que era para vestir unos pantalones, señor!

JRS: ¡Hombre!

JB: ¡Uai! Él ya habló aquí con la mujer con estos pantalones, ahora... vamos Chiquito, que tú eres más viejo.

DB: No necesita cambiar de pantalones no, ¿verdad?

JRS: Vamos, Chiquito.

JB: Va, va Chiquito que usted es más viejo yo no voy (a hablar) antes.

JL: No, yo voy... lo que ustedes hablan, ¡yo voy a hablar calunga mejor que ustedes!

JL: ¡Entra adentro, señor!

TB: ¡Está bien!

JB: ¿Ustedes están queriendo que hablemos [calunga]

¹ “Anticrioulo” es un tipo de lengua criolla que utiliza la gramática de la lengua superestrata y el léxico de la lengua subestrata.

DB: Qualquer coisa que ceis quisé calungá.	[calunga] sobre? DB: Qualquer coisa que vocês quiserem falar [calunga].	sobre? DB: Cualquier cosa que ustedes quieran hablar [calunga].
JB: Os camanu é de qual omenha?	JB: Vocês são de qual “omenha” (‘água, região, cidade’)?	JB: ¿Ustedes son de qué “omenha” (‘agua, región’)?
DB: Eu? Omenha é o quê memo?	DB: Eu? “Omenha” é o quê mesmo?	DB: ¿Yo? ¿Qué es “omenha”?
JB: De qual água que ceis é?	JB: De qual “água” (‘cidade, região’) que vocês são?	JB: ¿De qué ‘agua’ ustedes son?
DB: Uai num sei, eu num intendu issu não!	DB: Uai não sei, eu não entendo isso não!	DB: <i>Uai</i> no sé, yo no entiendo eso no.
TB: Qual cidade?	TB: Qual cidade?	TB: ¿Qué ciudad?
DB: Qual água?	DB: Qual “água”?	DB: ¿Qué ciudad?
JB: Qual cidade, qual cumbaca que ceis é?	JB: Qual cidade, de qual “cumbaca” (‘cidade’) que vocês são?	JB: ¿Qué ciudad, de qué “cumbaca” (‘ciudad’) que ustedes son?
DB: Ah! Eu sô de... daqui de Minas, eu sô de Arceburgo.	DB: Ah! Eu sou de... daqui de Minas, eu sou de Arceburgo.	DB: Ah! Yo soy de... de aquí de Minas [Gerais], yo soy de Arceburgo.
JB: E o camanu?	JB: E o homem?	JB: ¿Y el hombre?
DB: Ele é de...	DB: Ele é de..	DB: Él es de...
SB: Inglaterra.	SB: “Inglaterra” (sem entender).	SB: “Inglaterra” (sin entender)
JB: Ó!	JB: Ó!	JB: ¡Oh!
SB: Inglaterra qué dizê fora, né?	SB: “Inglaterra” quer dizer ‘fora’, não é?	SB: “Inglaterra” quiere decir ‘fuera’, ¿verdad?
DB: Ei é d’otas inglaterra.	DB: Ele é de outras “inglaterra”.	DB: Él es de otras “inglaterra”.
SB: Outras inglaterra.	SB: Outras terras.	SB: Otras tierras.
JB: E... o camanu gosta de aprumá saravá o cumé que é?	JB: E... você gosta de dançar ou como é que é?	JB: Y... ¿te gusta danzar [“aprumá saravá”] o algo así?
SB: Saravá? Quê que é saravá? Saravá é... ah! esqueci saravá.	SB: “Saravá” (‘dançar’)? Que é “saravá”? “Saravá” é... ah! Esqueci “saravá”.	SB: ¿“Saravá” (‘danzar’)? Qué es “saravá”? “Saravá” es... ¡ah! Se me olvidó [la palabra] “saravá”.

2. Breve análisis gramatical

Al analizar la gramática del calunga, es difícil separar los elementos africanos de los elementos lusos. Es decir, además del léxico, no se puede saber si hubo o no otro tipo de influencia africana en la gramática del calunga. Entonces, la cuestión fundamental es: ¿hubo una “africanización” o un “oportuguesamiento” de la gramática calunga? Al tratar de contestar esta pregunta, nos enfocaremos exclusivamente en algunos aspectos morfológicos, sintácticos y léxicos de la gramática ya que su fonología no presenta sonidos o patrones fonológicos distintos a la del portugués del ‘triângulo mineiro’.

2.1 Morfología nominal

Notemos las diferencias entre los pronombres personales de calunga y español:

Tabla 1: Pronombres de calunga

<i>camano-cá</i> ‘yo (común)’ (lit. hombre acá) <i>camano-(o)fú</i> ‘yo (negro, masculino)’ (lit. hombre negro) <i>umbundo-cá</i> ‘yo (negro, masculino)’ (lit. negro acá) <i>ocai(a)</i> ‘yo (feminino)’ (lit. mujer)	<i>os camano-cá</i> ‘nosotros’ (lit. los hombre acá) <i>as ocai(a)</i> ‘nosotros (feminino)’ (lit. las mujer)
<i>camano-(aí)</i> ‘tú (común, masculino)’ (lit. hombre (ahí)) <i>camano-(o)fú</i> ‘tú (negro, masculino)’ (lit. hombre negro) <i>ocai(a)</i> ‘tú (femenino)’ (lit. mujer)	<i>os camano-(aí)</i> ‘ustedes’ (lit. los hombre (ahí)) <i>as ocai(a)</i> ‘ustedes (feminino)’ (lit. las mujer)
<i>camano</i> ‘él’ (lit. hombre) <i>ocai(a)</i> ‘ella’ (lit. mujer)	<i>os camano</i> ‘ellos’ (lit. los hombre) <i>as ocai(a)</i> ‘ellas’ (lit. las mujer)

Al analizar Tabla 1 se ve que calunga tiene una noción de género y etnia en los pronombres personales, algo que no existe en las lenguas románicas. También son peculiares las formas derivadas de lenguas bantúes (probablemente de kimbundu o umbundu) para ‘hombre’ y ‘mujer’ como la base morfológica de estas formas. Finalmente las formas plurales reflejan la marca de singular-plural por medio del determinante. En calunga, la concordancia de número y género está, en la mayor parte, ausente.² Observemos los siguientes ejemplos:

- | | | | |
|-----|---|---|---|
| (1) | <i>a ocai maveró</i>
(lit. la mujer blanco)
'la mujer blanca' | > | <i>as ocai maveró</i>
(lit. las mujer blanco)
'las mujeres blancas' |
| (2) | <i>o injó indaro</i>
(lit. la casa rojo)
'la casa roja' | > | <i>os injó indaro</i>
(lit. las casa rojo)
'las casas rojas' |

2.2 Morfología verbal

También de interés es la morfología verbal que se emplea en calunga. Hay que notar que la morfología simplificada es similar – o netamente igual – al portugués del triângulo mineiro. Pero, hay que destacar que en calunga es característico el uso exclusivo de verbos de la primera conjugación –AR. La excepción de este uso es los varios verbos irregulares del portugués que el calunga emplea (i.e. *ir, ser, estar, ter*, etc.). Observemos la Tabla 2:

Tabla 2: *quinamá(r)* ‘ir, caminar, viajar, volver’³

<i>camano-cá quinhama</i> ‘yo voy, camino, viajo, vuelvo’ (lit. hombre acá camina)
<i>camano-cá quinhamá</i> ‘yo fui, caminé, viajé, volví’ (lit. hombre acá caminó)
<i>camano-cá quinhamava</i> ‘yo iba, caminaba, viajaba, volvía’ (lit. hombre acá caminaba)

2.3 Sintaxis

La sintaxis de calunga, en términos generales, ha incorporado la sintaxis del portugués rural brasileño, pero tal vez con más reducciones y simplificaciones. Como hemos visto, los verbos de origen bantú son de la primera conjugación y tercera persona singular con todas las formas. Los tiempos son presente, pretérito e imperfecto; el modo siempre indicativo, igualmente en contextos donde se requiere el modo subjuntivo. Sin embargo, también es común el uso de verbos irregulares del portugués. Observemos los siguientes ejemplos:

- (1) *O camano e a ocai tá querenu que os camano calunga sobre?*
(lit. ¿el hombre y la mulher está queriendo que los hombre habla [calunga] sobre?)
'¿Ustedes están queriendo que nosotros hablemos [calunga] sobre?'
- (2) *Os camano é de qual omenha?*
(lit. ¿los hombre es de cuál agua?)
'Ustedes son de dónde?'

Otro aspecto relevante es que el calunga emplea frecuentemente el verbo *aprumá(r)* para generar frases. En portugués este verbo significa ‘poner vertical’ o ‘prudencia’ (Cunha 2001: 643), pero se traduce como algo parecido a ‘hacer’ en contexto. Según el calungador José Astrogildo (entrevista), calunga tiene sólo un verbo y un “desverbo” que es “aprumá”. Este comentario es informativo en el sentido de que los hablantes perciben el “multiuso” de este verbo; sin embargo, no es totalmente cierto dado que el calunga tiene otros verbos posibles.

- (4) *Camanu num tá apumanu a nanga mai não.*
(lit. hombre no está haciendo el pantalón más no.)
'Él no se está vistiendo los pantalones más no.'
- (5) *O camanu já apruma nessas cumbaca há quantus cumba?*
(lit. ¿el hombre ya está en esas parte hay cuántos año?)

² Es interesante notar que esta misma característica morfosintáctica es típica de otros dialectos brasileños: por ejemplo, el portugués de Helvécia, Bahia – posiblemente una lengua criolla (cf. Baxter 1992); el portugués vernáculo brasileño – un posible semicriollo (cf. Holm 1987, 1992, 2004; Mello et al. (1998)). Ver también John Holm (2004) para comparar estos dialectos brasileños al español vernáculo caribeño.

³ Esta tabla utiliza solamente el pronombre *camano-cá*. Para otras formas posibles, ver Tabla 1.

‘¿Tú ya estás en esta región hace cuántos años?’

2.4 Léxico

Desde el punto de vista comparativo o distintivo, lo que se destaca como más saliente en el calunga es su léxico; de hecho, éste es la “esencia” de este habla. Por ejemplo, cuando se le pregunta a un calungador “¿qué es calunga”, normalmente él expone una serie de vocablos y los traduce. O sea, quizás los propios hablantes de calunga distingan calunga más con su léxico y no con su gramática, la cual es adaptada en gran parte al portugués. Para examinar esta lista pequeña de vocablos, usaremos cinco categorías. Para glosarios más completos de calunga, ver Batinga (1994); Vogt & Fry (1996) y Byrd (2005).⁴

- (1) Palabras procedentes de lenguas africanas (i.e. bantú).
- (2) Palabras representativas.
- (3) Palabras del portugués.
- (4) Palabras híbridas.
- (5) Palabras del tupí o de *língua geral*.

La primera categoría consiste de palabras equivalentes en lenguas bantúes y calunga:

Chipoquê/Chipoque/Tipoquê ‘frijol’ (s.). De umbundu *ochipoke* ‘frijol’ (L: 213); o de kimbundu *kipoke* ‘frijol’ (VF: 299).

Curiá ‘comida’ (s.). De kimbundu *kudia*, *kuria* ‘trabajar’ (L: 87; VF: 301); o de umbundu *kulya* ‘comer’ (L: 87).

Imbuá ‘perro’ (s.). De kimbundu o kikongo *mbua* ‘perro’ (L: 115; BE: 62).

Quinhamá(r) ‘andar, caminar, viajar, ir, volver’ (v.). De umbundu *ochinama* ‘pierna’ o kimbundu *kinama* ‘pierna’ (L: 189).

La segunda categoría muestra términos de calunga de origen bantú que, en ausencia de una palabra exacta, representan conceptos similares:

Angora ‘caballo’ (s.). De kimbundu *ngolo* ‘cebra’ (L: 30; VF: 309).

Malungo ‘hermano, igual’ (s. o adj.). De origen bantú incierta, posiblemente de kimbundu *ma’lungo* ‘compañero’; o de kikongo *ma-lungu* (plural de *lungu*) ‘sofrimiento, dolor, muerte’; *na-lungu* ‘el que sufre’; o *madungo* ‘extranjero’. Así, quizás este vocablo tenga la idea de todos estos conceptos, dado que los esclavos sufrían juntos (L: 135). Otra posibilidad es que la palabra provenga de kimbundu *malungo* ‘compañero, de la misma condición, hermano adoptado’ (VF: 315).

Mavero ‘leche, seno, blanco’ (s. o adj.). De umbundu *omavele* o kimbundu *mavele*, formas plurales de *avele* ‘leche’ (L: 146); o de kimbundu *mele* ‘senos’, la palabra ‘leche’ es el plural de *diele* e *avele* (VF: 318).

La tercera categoría está formada por palabras del portugués, especialmente el portugués arcaico:

Arigó ‘atrasado’ (adj.). Del portugués regional *arigó* ‘campesino, rústico’ (VF: 288).

Escutante ‘oreja’ (s.). Del portugués *escutar*.

Inglaterra ‘(otra) región, tierra’ (s.). Posiblemente del portugués *Inglaterra*.

La cuarta categoría contiene híbridos luso-africanos (palabras compuestas por vocablos del portugués y bantú), normalmente con un sentido metafórico:

Amparo de curiá(r) ‘tenedor’ (s.). Del portugués *amparo* y de kimbundu *kudia*, *kuria* ‘comer’ (L: 87; VF: 301); o de umbundu *kulya* ‘comer’ (L: 87).

⁴ La ortografía se deriva del calungador José Astrogildo (entrevista). Como se sabe poco sobre la evolución histórica de calunga, las etimologías aquí son tentativas. En algunos casos más de una lengua, o mezcla de lenguas, pueden haber sido el origen de la palabra en cuestión. Así, se presentarán todas las etimologías encontradas de un determinado vocablo. Se consultaron las siguientes fuentes:

- (B) = Batinga, Gastão (1994)
(BE) = Bentley, W. Holman (1887/1967)
(C) = Cunha, Antônio Geraldo da (2001)
(L) = Lopes, Nei (2003)
(LA) = Laman, K.E. (1964)
(VF) = Vogt & Fry (1996: 283-341)
(J) = Johnston, Sir Harry H. (1919)
(M) = Maia, Antônio da Silva (1994)

Cumba serena 'noche' (s.). *Cumba* 'tiempo, hora, sol' es de kimbundu *kumbi* 'sol, luz, hora'; o de umbundu *ekumbi* 'sol' (L: 86; VF: 300). *Serena* es del portugués.

Dandaró santo 'niño/a' (s.). Posiblemente relacionado a kimbundu *ana* 'niños' (VF: 322), y del portugués *santo*.

La quinta categoría está compuesta de palabras derivadas de una lengua indígena brasileña. Estos términos sugieren que el calunga las adquirió del tupí o de *língua geral* ('lengua general' – una *lingua franca* indígena de la época colonial en Brasil); o quizás por el portugués que las adoptó de *língua geral*:

Guaxaúna 'calabaza' (s.). Posiblemente del tupí (ver los términos tupís de flora y fauna con *guax-* (C: 399)).

Manaíba 'yuca' (s.). Del tupí *mani'iuá* 'yuca' (C: 493).

Maturi 'niño/a' (s.). Posiblemente del tupí *matu'ri* 'anacado verde' (C: 507; VF: 318).

3. Conclusiones

El calunga representa un dialecto afro-brasileño microcósmico dentro de una lengua nacional. Debido a que Brasil es el país que más recibió esclavos africanos en la época colonial – aproximadamente 40% del tráfico total – y por el gran impacto sociocultural de estas personas, es importante investigar tales dialectos afro-brasileños actuales. El habla de esta comunidad nos ofrece una idea del tipo de lenguas que los esclavos hablaban y los posibles impactos en el portugués brasileño – un dialecto muy distinto al portugués europeo. Como argumenta John Lipski (2004: 99): "La microdialectología será un componente permanente del análisis lingüístico de las comunidades hispanoparlantes a través del mundo, al lado del enfoque tradicional basado en condiciones más estáticas". El Calunga es representativa de tales microdialectos existentes en Brasil; este habla merece de más investigación lingüística y sociolingüística para que tengamos una mejor comprensión de la situación lingüística de Brasil colonial y sus raíces africanas.

Bibliografía

- Alves, P. Albino (1951) *Dicionário etimológico bundo-português*. (Vols. 1 & 2). Lisboa: Tipografia Silvas.
- Batinga, Gastão (1994) *Aspectos de presença do negro no triângulo mineiro/alto paranaíba: Kalunga*. Uberlândia, Minas Gerais: Editora Indústria & Comércio.
- Baxter, Alan N. (1992) "A contribuição das comunidades afro-brasileiras isoladas para o debate sobre a crioulação prévia: Um exemplo do estado da Bahia". En d'Andrade, Ernesto/Kihm, Alain (eds.) *Actas do colóquio sobre crioulos de base lexical portuguesa*. Lisboa: Edições Colibri.
- Bentley, W. Holman (1887/1967) *Dictionary and grammar of the Kongo language*. Ridgewood, New Jersey: The Gregg Press.
- (1895/1967) *Appendix to the dictionary and grammar of the Kongo language*. Ridgewood, New Jersey: The Gregg Press.
- Byrd, Steven Eric (2005) *Calunga, an Afro-Brazilian speech of the Triângulo Mineiro: Its grammar and history*. Tesis de doctorado. Austin: The University of Texas at Austin.
- Castro, Yeda Pessoa de (1967) "A sobrevivência das línguas africanas no Brasil: Sua influência na linguagem popular da Bahia". *Afro-Ásia* 4-5, 25-34.
- (1980) *Os falares africanos na interação social do Brasil colônia*. Salvador: Universidade Federal da Bahia.
- (1983) "Das línguas africanas ao português brasileiro". *Afro-Ásia* 14, 81-106.
- (2001) *Falares africanos na Bahia: Um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras.
- (2002) *A língua mina-jeje no Brasil: Um falar africano em Ouro Preto do século XVIII*. Belo Horizonte: Fundação João Pinheiro/Secretaria de Estado da Cultura.
- Couto, Hildo Honório do (1992) "Anti-croulo". *Papia* Vol. 2, Num. 1, 71-82.
- (2002) *Anticrioulo: Manifestação lingüística de resistência cultural*. Brasília: Thesaurus Editora.
- Cunha, Antônio Geraldo da (2001) *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa* (2ª ed.). Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- Franco, Cid (1970) *Dicionário de expressões populares brasileiras* (Vol. 1). São Paulo: Editoras Unidas.
- Holm, John (1987) "Creole influence on Popular Brazilian Portuguese". En Gilbert, Glenn G. (ed.) *Pidgin and creole languages*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- (1992) "Popular Brazilian Portuguese: A semi-creole". En d'Andrade, Ernesto/Kihm, Alain (eds.) *Actas do colóquio sobre crioulos de base lexical portuguesa*. Lisboa: Edições Colibri.
- (2004) *Languages in contact: The partial restructuring of vernaculars*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Johnston, Sir Harry H. (1919) *A comparative study of the Bantu and Semi-Bantu languages*. Oxford: Oxford University Press.

- Laman, K. E. (1964) *Dictionnaire Kikongo-Français avec Une étude phonétique décrivant les dialectes les plus importants de la langue dite Kikongo*. Ridgewood, New Jersey: The Gregg Press.
- Lipski, John M. (2004) "El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos". *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 2 (4), 89-103.
- (2005) *A history of Afro-Hispanic language: Five centuries, five continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lopes, Nei (2003) *Novo dicionário banto do Brasil*. Rio de Janeiro: Pallas.
- Maia, António da Silva (1994) *Dicionário complementar: Português-Kimbundu-Kikongo (Línguas nativas do centro e norte de Angola)* (2ª ed.). Cooperação Portuguesa.
- Mello, Heliana R. de (1997) *The genesis and development of Brazilian Vernacular Portuguese*. Tesis de Doctorado. New York: City University of New York.
- Mello, Heliana R. de/Baxter, Alan N./Holm, John/Megenney, William (1998) "O português vernáculo do Brasil". En Perl, Matthias/Schwegler, Armin (eds.) *América negra: Panorâmica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Petter, Margarida Maria Taddoni (1999) "A linguagem do Cafundó: Crioulo ou anticrioulo?", em: Zimmermann, Klaus (ed.) *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Queiroz, Sônia Maria de Melo (1998) *Pé preto no barro branco: A língua dos negros da Tabatinga*. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- Vogt, Carlos/Fry, Peter (1996) *Cafundó: A África no Brasil: Linguagem e sociedade*. São Paulo: Companhia das Letras.